

بحر دیگر

تین رات ہی کہیں چاند میں	تیرہیں چودہیں پسند رہیں
--------------------------	-------------------------

بحر دیگر

جم ترہ ساگ آمدہ تبول پاں	زعفراں کیسہ خیا مندی بدیاں
--------------------------	----------------------------

بحر دیگر

اسلحہ ہتیار بود اسیر شکار	رزم و غنا جنگ دگر کارزار
---------------------------	--------------------------

بحر دیگر

زنجبیل و سنبل آمد سوئے نام	ہم قر نفل لونگ آمد رنگ نام
توت فرصاد ست کھیر اباونگ	چھینکا آونگ سنہوی و پھل ہونگ
ہر دو گوئی زرد چوب آد سخن	دھنیا کشنیر ست و مجلس سخن
واں پیلہ ہر دم انگوزہ ہونگ	عاج ہاتھی دانت باشد شاخ ہونگ
نام کیوار ابدال تیلو فرست	کو کبہ پیش و حشم واں لشکر است

بحر دیگر

کشتی و زورق تو بدیاں ناؤ ہے	زخم و جراحت تو بدیاں گھاؤ ہے
حکروں دیگر	
زیق و سپاہ پارہ جانے	ہندوی گوگرد گندھاک ماسنے
حکروں دیگر	
زاری و بکا ہندوی ہے رُوج	ہم لے اثر سراغ سے کھوج
بج چو تشویش بود و رد پیر	توس کمان ست دگر سہم تیر
حکروں دیگر	
رسم و آیین بشنوا ز من ریت ہے	نصرت و ہم فتح نام جیت ہے
حکروں دیگر	
فارسی سمرغ و عقابست ترو کیکس	ہجویرقان ست کانوری ز ریشولس
بلبل آمد عندلیب چریار کجشک داں	ہندوی ٹیری ملخ جل کو کر مغالی بخاں
شجر ایش و نگا و رنگ تو سن ہر رنگ	ضنیغ شہر ناہر روز حیا سے بلنگ
ہرن آہو جانے آہو بکے کہے غزال	بوزنہ بند زخیں رچھ آمدہ گید شغال

ستر آمد نحر و بھینسا بدایں جاموشی ہے
ن ب پ ہ ہ ب ن ب

میش بھڑی قوج میڈھا ہم ساخر گوش ہے
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

جک سردیگر

ہندوی مریخ را گو منگل ست
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ماہ آمد سوم پیشہ جنگل ست
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

جک سردیگر

اسباب طرب مدام دارد
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ہم شکر کہ ز سرہ نام دارد
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ہم خبسم و اختر ست تارا
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

محبوب حبیب سے پیارا
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ہم بیج گہن کسوف منجواں
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ہے چند ز گہن خسوف میداں
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

جک سردیگر

شہر آمد ماہ ہندوی ماس
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

ساعت گھڑی پتر سے پاس
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

جک سردیگر

پاسے برنجن چوڑا کیسے خوبی حسن جمال
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

دست برنجن کنگن کیسے پائل ہو خنجال
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

بازو بند بھجالی کیسے جو پیرا یہ سنگار
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

گلوبند کو تڑھی کیسے اور حائل ہار
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

گوہر لوگو موتی کیسے مونگکاسے مرجان
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

گوشوارہ در ہندوی برنوں کسے پھول رکان
ن ب ہ ہ ہ ب ن ب

حرف دیگر

ہیلا سیل جو تیج خلاب
ب ب ع

بدلی میغ چو ابر سحاب
ب ب ع

حرف دیگر

سے زنگولہ گھنکر و بھو اجمہر کا مال خزینہ
ب ب ع

انگشتری انگوٹھی کہئے خاتم جان بگینہ
ب ب ع

اور زمرہ دینا کہئے کسوت جان لیاں
ب ب ع

شجر اغ یا قوت رتن ہیرا سے الماں
ب ب ع

نام جڑاؤ مکمل باشد اور مرصع کہنا
ب ب ع

طلا کندن سونا کہئے زیور آہرن کہنا
ب ب ع

حرف دیگر

اور عمو کہئے چا بکھان
ب ب ع

اینا خال ہندوی مامون جان
ب ب ع

حرف دیگر

خواہر زادہ کہئے بھانجا
ب ب ع

برادر زادہ جان بھتیجا
ب ب ع

کرسی تخت جولاں ہی بیری
ب ب ع

خلف سپوت مخالف بیری
ب ب ع

برق بجلی موج ہلور
ب ب ع

رعد گرج کہئے گھنگور
ب ب ع

مغرب زار کہئے ہریالی
ب ب ع

بستر سیج و ڈوپچا ستالی
ب ب ع

بحر دیگر

گلستاں وہم بوستاں باغ باری	چمن قطع باشد خیاباں کیاری
----------------------------	---------------------------

بحر دیگر

قلبہ ہل سے زراعت کھیتی	مزد و بوم سے کہئے دھرتی
خردل رانی ارزن چسپنا	داوت سے دینا لینا

بحر دیگر

خسر پورہ سالہ سے جان	خسر سسر اور ہان زبان
----------------------	----------------------

بحر دیگر

چرخہ رہشہ غلہ رایا گلہ داں	رانڈ پوہ زال را بوڑھی بخواں
نیر پچک نام پوئی جا بنئے	ہم کلاوہ نام آنٹی ماسینئے
دوک تکلا سوت ہمشدریماں	جان رسیدن ہندی کاتناں
موسل ست معروف ہاون اوکھلی	چوب دستہ موسل ست خوشہ پھلی

بحر دیگر

وام جاں جولان سے پیری ن ا م ج ا ل ج و ل ا ن س ے پ یر ی	واہ کینرک کہنے چیری ع ا ت ن ک ک ین ے چ یر ی
حکرو دیگر	
حاصل کہنے باج خراج ع ا ص ل ک ین ے ب ا ج خ ر ا ج	شرم و حیا در ہندی لاج ن ا ش ر م و ح ی ا د ر ہ ین د ی ل ا ج
لجن سرود ترنم راگ ع ل ج ن س ر و د ت ر ن م ر ا گ	طالع بخت جو کہنے بھاگ ع ا ل ع ب خ ت ج و ک ین ے ب ھا گ
حکرو دیگر	
بھضہ بزباں ہندوی دان اندہ را ع ب ھ ض ہ ب ز ب ا ں ہ ین د و ی د ا ن ا ن د ہ ر ا	طفل کو دک خرد بالا مؤندہ را ع ط ف ل ک و د ک خ ر د ب ا ل ا م و ں د ہ ر ا
حکرو دیگر	
چشمک ایچ اسپن اشارت ع چ ش م ک ا ی چ ا س پ ن ا ش ا ر ت	مژدہ نوید خوشی خبر بشارت ن م ز د ہ ن و ید خ و ش ی خ ب ر ب ش ا ر ت
انگشتک چسکی چپان ن ا ن گ ش ت ک چ س ک ی چ پ ا ن	دستک ہندوی تالی جان ن د س ت ک ہ ین د و ی ت ا ل ی ج ا ن
خیمازہ کہے انگریانی ن خ ی م ا ز ہ ک ین ے ا ن گ ر ا ن ی	پلہک چسکی فازہ جانی ن پ ل ہ ک چ س ک ی ف ا ز ہ ج ا ن ی
محک کسوٹی جان عیسار ع م ح ک ک س و ڑ ی ج ا ن ع ی س ا ر	عطسہ چھینک آروغ ڈکار ع ع ط س ہ چ ھ ین ک آ ر و ع ڈ ک ا ر
آنت بات سے ختم کلام ع ا ن ت ب ا ت س ے خ ت م ک ل ا م	آخر انجام سے نیزمتام ع ا خ ر ا ن ج ا م س ے ن ی ز م ت ا م
گدا بھکاری خسرو شاہ ن گ د ا ب ھ ک ا ر ی خ س ر و ش ا ہ	مولوی صاحب شرین پناہ ع م و ل و ی ص ا ح ب ش ر ین پ ن ا ہ

ضمیمہ خالق باری

نوٹ :- نسخہ خالق باری قلمی منقول از نسخہ مملوکہ رائل ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ اور نسخہ مطبوعہ نول کشور کا مقابلہ کیا گیا۔ مطبوعہ نسخے میں ۱۹۲ بیت ہیں، قلمی نسخے میں ۲۱۵ شعرا ہیں ان میں سے ۱۳۰ بیت دونوں نسخوں میں مشترک ہیں، باقی ۶۲ بیت مطبوعہ نسخے کے قلمی میں نہیں پائے گئے اور ۸۵ بیت قلمی نسخے کے مطبوعہ نسخے میں نہیں ملے۔ جو ۸۵ شعرا قلمی نسخے میں زیادہ تھے وہ ذیل میں بطور ضمیمہ درج ہیں۔ اور ہر شعر کے مقابلے میں وہ نمبر شمار ظاہر کر دیا گیا ہے جو مذکورہ بالا قلمی نسخے میں بہ لحاظ ترتیب اس شعر کا تھا۔

حاکسل اورینٹل احمد

اسٹنٹ سکرٹری محمد کالج علی گڑھ

اقرا بن خواں بسین توں دیکھ	۸	بنویں آں را اس کوں لیکھ
پارسی آونگ چھینکا ہندوی	۲۶	لیک منقول ست زبانی پہلوی
قروماہ سغلہ بتازی بن خواں شس	۵۰	ولے لہر خواند بعضے کشس
عاقبت انجام آخر کار ہسم	۱۰۲	ہست تازی زباں لے محترم
دستور وزیرست ہندوی پردہاں	۱۰۳	بشنو تو آون گو کشس ہر کان

راہزن قاطع طریق اے نامور	۱۰۵	بٹ پرہ باشد ترا کردم خبر
ہست ظاہر پشت پیٹ اے شہینا	۱۰۶	احمق بے ہوشس اباطل شہینا
توزانو ہندوی گھوٹنا بدانی	۱۰۷	فخذاں عفت ہندوی خوش خدانی
بھجارہ عصارہ کھل ہے جان	۱۰۸	عقل خردست بدھ پہچان
مورکہ بزبان ہندوی انجان	۱۰۹	ہم گوئی احمق ست نادان
مخ معروف ست ہدایچوال	۱۱۰	پیلوی گویند پوپو ہم بدال
جوع دگر گرسنگی بھوک ہے	۱۱۱	نیشکر از من بشتو تو اوک ہے
زندھاں ہندوی تو ٹھڈی بدال	۱۱۲	توسر رس لفظ در تازی بخوال
پور سپر پوت بہ ہندوی سخن	۱۱۳	آب پدر باپ بدال جان من
تو آسج کسئی ہندوی بدانی	۱۱۴	چو قبضہ دست را پنجہ بخوانی
شرب شامیدن پیونا جان	۱۱۵	حیات زندگانی جیونا جان
موز کیلا انہ تغزک رہت اناس	۱۱۶	بوز مغز ناریل د رہندوی دہا
بنت الکرام ام الجبائش بدام	۱۱۷	بہر شراب آدہ ایس بہر سہ نام
کینت می آدہ بنت الکرام	۱۱۸	ام الجبائش تو بدال گفتہ نام
پسی بوز نہ نام باندر کھتے	۱۱۹	دیگر یوز چتیا خرس ریچھ کھتے
شعرو گروسے بدان کیس بال	۱۲۰	بیچ جڑ میوہ پھل و شاخ ڈال
ہشیار بدال کہ جاگتا ہے	۱۲۱	ہم نختہ بدال کہ سوتیا ہے

ہشیار چیت فکر ہے چیت	۱۲۴	ہشیار چیت فکر ہے چیت
چو خواہر بہن بھائی ہے براد	۱۲۵	چو خواہر بہن بھائی ہے براد
مستی و خالط بول جو کہتے	۱۲۶	مستی و خالط بول جو کہتے
بیل بھل یوغ شد بھل	۱۲۷	بیل بھل یوغ شد بھل
خواہم گفت کہوں گا میں	۱۲۹	خواہم گفت کہوں گا میں
خواہم آہم آہ اول گا میں	۱۵۰	خواہم آہم آہ اول گا میں
خواہم دید و دیکھوں گا میں	۱۵۱	خواہم دید و دیکھوں گا میں
خواہم رفت جاؤں گا میں	۱۵۲	خواہم رفت جاؤں گا میں
خواہم کرد کروں گا میں	۱۵۳	خواہم کرد کروں گا میں
خواہم زد ماروں گا میں	۱۵۴	خواہم زد ماروں گا میں
خواہم برد لیجاؤں گا میں	۱۵۵	خواہم برد لیجاؤں گا میں
خواہم نشست بیٹھوں گا میں	۱۵۶	خواہم نشست بیٹھوں گا میں
از آن دست کہ میرا ہے	۱۵۷	از آن دست کہ میرا ہے
از آن دست کہ اس کا ہے	۱۵۸	از آن دست کہ اس کا ہے
پس فردا ترسوں کہتے	۱۵۹	روز پری روز جو پرسوں کہتے
جان منی تو جسیوڑا میرا	۱۶۰	یار منی تو کسرجن میرا
طلوٹی بقول ہندوی کہتے	۱۶۱	بعل ست فخور ہر خشمش کہتے

ہم بارکش ریمان ہے جیرا	۱۶۳	عقبا سمنغ ست لک لک سے تیرا
دلِ منی توں ہیرا میرا	۱۶۴	چشم منی توں انکھیاں میرا
فردا جو کال آوے گا ہے	۱۶۵	دی روز جو کال گیا ہے
علو بالا او پر حنا کتر	۱۶۶	وان تھامی بالشت بستر
صوبجان چوگان فندق گیندگو	۱۶۹	میل در ہندوی سلائی سرمہ جو
پس فردا جو کال پیچھے آوے گا	۱۷۰	فردا روز جو کال آوے گا
ہندوی گویند پائے تھخہ بدن	۱۷۴	تخم در لوح تازی زباں
ہندوی گویند پائی نام تختہ جانو بدیاں	۱۷۵	تختہ باشد پارسی در تازی زباں
ٹھانوں پرتی کاکے ہر وہیاں	۱۷۶	ککتب دیگر دبیرستان بدیاں
اہی راج سریں چو ستر کہو میں	۱۷۷	چوساق ست پنڈلی اکھوٹا نینگ
ہم اہل ہند گفٹہ اذمر کر اینج	۱۷۸	عشق کردن در ہندوی کہنج
کہ جنس شدہ ہست مہ کے رسول خدا	۱۷۹	دراز گوش دگر گفٹہ ام نام اورا
چناں کہ کینکر اینج پایہ نینڈک عو	۱۸۰	ہزار پانکھجورہ دیوچہ جوک
کہوں فارسی جیکوئی چاہی	۱۸۱	زبل لید گھوڑے کی اہی
حلق شد نامی گلو در ہندوی گلہ	۱۸۳	زاد توشہ ہست در گفتار ہندوی سنبلی
گازو نیاطا ہر دھوبی در زری جادو	۱۸۴	عطسہ چھنیک شاخ سینک کفش گری کفش
فارسی آمد سرود ہندوی گویندرا	۱۸۵	وانکہ بے بخت ست اہاگ بخت جا

کینچو خراطین پیکلی اداں کرفش	۱۸۶	میں تن آدھے زیر باغلیں ست کرفش
فارسی دوچہ تازی چہرہ دان	۱۸۷	ہونٹ در ہندی شفقت لب پہچان
انگشت انگلی و ناخن نمک بدان	۱۸۸	لیک فیروزی نظر اجیت جان
بورہ بکنی گوز یاد ابرخ چہ کار	۱۸۹	ہنک ہنک دست مایاں ننگ عالم
پشتہ بہار اجلہ سارا آدھ نیم	۱۹۰	صاف چھاتیرہ گد لاپیہ ریم
نیم شب آدھ رات دوپہر میاں رتو	۱۹۱	منظر و ابرق مجھ عود سونو
دان پیاز آمد بصل ہر روز با	۱۹۲	گفتہ باد بخان ست بگین ہندوان
بانجہ بازو جبہ پیشانی کپسال	۱۹۳	کاک بغل و داد و شام ست گال
فارسی زریر ہندوی جان را	۱۹۴	سربتیشہ ہم بودا و تیزناک
جان لطمہ ہم لکد تفریح لات	۱۹۵	صحبتی ساتھی صحبت بہت ست
کام تالونات توندی پاسے پالو	۱۹۶	سانو و جام ست پیالہ جانی ٹھانوں
جبہ آنہ ماہ ماسہ گل ہی کیچر بول کہا	۱۹۷	پھونکنی دم گیر و فہم ہم نگشت انگلیاں
در شگفتہ ہوں اچھیا نا شکبیا نا بوجہ	۱۹۸	جلد شباب و تاوا لا آہستہ دیر ست پور
ژندہ کندری صنف شرم و دلچ جلہ بہا	۱۹۹	پر نیان جامہ منقش ہم چو دیبا بے خطا
خوشہ چھنڈو و خطی شش کو کنا	۲۰۰	روشنائی جوت تیرہ ما اندھا
کوچہ را گویند گلی بازار ہاٹ	۲۰۱	خلق آمد لوگ گریز ست نہاٹ
پھول گل ہے خار کاٹا او کنا	۲۰۲	نروباں سیرھی و بر شو ہو سوار

جان خرم ہندوی ہے انہی	۲۰۳	دان صمغ گوند گلیم ست کنبلی
بت کردہ بت خانہ و دیگر گنشت	۲۰۴	رسور مردان دیکیا ہی معنت
روغن گرسوتیلی آہن گرہ لوبا	۲۰۵	پیرای درود گر نعل دوز چار
چار پائی کھاٹ کس کس او	۲۰۶	فارسی ریمان باران اہم بد
فاڑہ جانی ہچکی داں ہک	۲۰۷	تنہ جالا مکڑی جو ہیک
ڈولہ ہے ڈولی کھارست و کش	۲۰۸	پانکی معروف چھتری سایہ کش
مشت کئی طبانچہ ہے طبا تچہ قلیل	۲۰۹	شش پھیر ابدان اشترست اونٹ ہن
ترہین کیلاشت دہندا تو اناسل	۲۱۰	صعب سخت شوار در ہندوی کل
سغلہ کی مینہ او بدلما مذا ساج رات	۲۱۱	من بکروم میں کیا عہد پیمان لول بات
کورت پیراہن بدان تگہ بندازا	۲۱۲	طوق بند ہانس طاقتیہ کلبہ بندست و ستا
دانگ فلو س خواہی پیکا پیتل دفری	۲۱۳	وام پانسا کہہ کہہ بلج ہے دھان
بانہ سنگ پشت کچھو اجائے	۲۱۴	کوس نامہ خال تل پچائے

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

فرہنگ خالق باری

سرجن بار سیرजनहार پیدا کرنے والا، خدا - بکسر سین و سکون را و فتح

جیم - سرجن (सर्जन) سے ماخوذ ہے مادہ سرج (सृज) چھوڑنا

کرتار कर्तार بنانے والا، پیدا کرنے والا - بفتح کاف و راء مہملہ

مفتوحہ و تشدید تا مفتوحہ اسم فاعل سنکرت مادہ کری (कृ) کرنا، بنانا

و غیرہ

بسیٹھ वसीठ وکیل و قاصد - بفتح باء و کسر سین مہملہ و یا، معروف

اصل سنکرت वसिष्ठ سے ماخوذ ہے - مادہ شاس (शास)

بکھانا، منا

ایٹھ ^{ٹھ} دوست، پیارا، آسمان۔ بکسر الف و سکون یا، وٹا و ہاسنکرت
اشٹھ (۱۵) سے ماخوذ ہے مادہ راش (۱۶) چاہنا۔ خواہش کرنا

ناو ناو نام۔ یہ لفظ نام ہے۔ عام محاورہ میں ناووں بولا جاتا
ہے ہندی میں لفظ صحیح نام ہے۔

چھاووں छांव سایہ، پرچھائیں۔ لفظ سنکرت چھایا (छाया) ہے

مارگ मारग راہ۔ بفتح میم و بفتح را مہملہ و سکون کاف فارسی اصل

سکون را مہملہ ہے سنکرت مارگ سکون را (मार्ग) ہے

ارتھ अर्थ معنی۔ بفتح الف و سکون را مہملہ و تا و ثنناۃ مخلوط بہ ہاء ہوز

سسی ससि چاند۔ بفتح سین مہملہ و کسر سین اصل لفظ سنکرت سسشی

شاشی ہے

بل बल قوت۔ بفتح باء۔ بعض نسخوں میں پران ہے لیکن یہ صحیح

نہیں ہے

چور चौर چور۔ بفتح جیم فارسی ہے۔ عام طور پر اردو و ہندی

میں بضم ہے

منشی मन्शी مرد، آدمی۔ بفتح میم و بضم نون و تشدید شین مع نسخ

ویا و مفتوح۔ عام طور پر منش مستقل ہے۔ اسی سے لفظ ما نش بنا ہے

استری ستری عورت۔ بکسر الف و سکون سین و کسر تا و و را و مہلہ
اکال اکال بفتح الف و کاف و لام ساکن آخر۔ بلا الف
(یعنی کال) غلط ہے

مری مری و با۔ بفتح میم و کسر را۔ اہل لفظ مہا مری ہے

کت کت کہاں۔ بکسر کاف و سکون تا و ثناتہ

باو باو ہوا، ریح۔ بفتح باو آخر و او ساکن

وات وات ہندی لفظ نہیں ہے سنسکرت میں وات ہے بفتح واو و

سکون تا و آخر بمعنی ہوا و ریح اور اسی لفظ سے فارسی باد ماخوذ ہے

کستوری کستوری مشک۔ بفتح کاف عربی و سکون سین مہلہ و ضم تا و

مثناتہ و کسر را مہلہ و یا و معروف

کپور کپور کافور۔ بفتح کاف عربی و ضم با و فارسی معروف و سکون را و

مہلہ آخر۔ کاپور بھی مستقل ہے۔ سنسکرت میں کرپور کہتے ہیں

آنند آنند خوشی۔ الف مہدوہ و فتح نون اول و سکون نون ثانی

و سکون دال مہلہ آخر

سنگھ سنگھ شیر۔ بکسر سین و سکون نون و کاف فارسی مع

ہا ساکن در آخر۔ اس لفظ کا تلفظ کتابت سے مختلف ہے۔ باعتبار کتابت

کے سیدھے جیسا کہ کتاب میں درج ہے اور کبھی کبھی ہندی میں سیہ
 بھی پڑھا جاتا ہے۔ لیکن مستعمل شگہ ہے

ہیڑا ہڈا گوشت۔ کسرا ہڈ ہوز بفتح ٹا ہندی دکھنی زبان میں
 گوشت کو ہیڑا کہتے ہیں

دوہی ودھی دھی - دھی - دھی ہندی بھاشا ودھی ہے مگر وہی
 بالعموم مستعمل ہے

مھی مھی - مٹھا - بفتح میم و کسر راء مہملہ و یاد معرفت آخر
 چیتل چیتل - سکہ چاندی - کسرا جیم فارسی و فتح تار مٹھا و سکون لام آخر
 یہ لفظ چاندی کے معنی میں مستعمل نہیں ہے۔ البتہ بعض ہندی بھاشا کی
 لغتوں میں چاندی کے سکہ کے معنی نظر آنے ہیں۔ جیسا کہ ہندی شبد ساگر
 میں دیکھا گیا ہے۔ اور اسی سے مجازاً چاندی کے معنی میں پیشتر مستعمل تھا
 لیکن اب متروک ہے

روپا روپا - چاندی - بضم راء مہملہ و بفتح بار فارسی و آخر الف
 ٹاٹ ٹاٹ - ایک قسم کا دبیر کسرا بفتح تار ہندی و سکون الف و سکون تار
 ہندی اخیر

ٹپڑ ٹپڑ - ٹاٹ - بزبان پنجابی - دکھنی زبان میں چادر کو ٹاٹ پر کہتے
 ہیں ممکن ہے کہ اس سے یہ لفظ ماخوذ ہو

کُتپا कृपा کیا۔ بضم کاف عربی و تشدید بار فارسی و آخر یا ایک قسم
کا چمڑے کا ظرف ہے جس میں تیل رکھتے ہیں۔ یہ لفظ اصل سنسکرت
کو توپ (कृप) سے بگڑ کر بنا ہے

کھاٹا खाँडा کھنگ (खङ्ग) توار کاف عربی مع ہا۔ ہوز
مفتوح وال ہندی مفتوح و آخر الف یہ لفظ کھنگ سنسکرت سے بنا ہے
ان من उन्नमन یہ ہندی بھاشا نہیں ہے اور نہ ہندی بھاشا میں ابر کے
معنی میں مستعمل ہے بلکہ اس لفظ سے وزن عروضی بھی صحیح نہیں رہتا۔ قیاس
یہ چاہتا ہے کہ یہ لفظ انظر بضم الف بکسوں نون و سکون میم و سکون اسنکرت
بشکل च جو کبھی نون ہو جاتی ہے اور کبھی را پڑھی جاتی ہے اور اس صورت
میں وزن عروضی بھی صحیح رہتا ہے اور ہندی میں بادل کے گھرانے کو
کہتے ہیں

تیل तिल ایک قسم کا سیاہ دانغ جو اکثر چہرہ پر ہوتا ہے۔ اسی معنی میں سنسکرت
میں بھی مستعمل ہے بکسرتار و سکون لام
چیل चील مشہور پرند۔ بکسر بسیم فارسی و سکون یا سے معروف و لام آخر
سنسکرت میں چل بکسر بسیم فارسی و تشدید لام (चिल) ہے۔ چیلہ بھی مستعمل
ہے اور بعض نسخوں میں چیلہ ہے۔ لیکن فصیح چیل ہے

دھرتی धरती زمین۔ نفتح وال مہلہ دہا۔ ہوز و کسرتار۔ ثناتہ فوقانی و یار۔

ساکن۔ سنکرت میں یہ لفظ (धरित्री) دھرتی ہے

کاٹھ کاٹھ لکڑی، ایندھن۔ کاٹھی بیار معروف صحیح نہیں ہے۔ سنکرت

میں لفظ اسی معنی میں (काष्ठ) کاشتھ ہے

مائی مٹی۔ بکسریم و تشدید تار ہندی و کبیرویار معروف۔ اس لفظ

کی اصل سنکرت (मृत्तिका) مرتیکا کہتے ہیں

ہانڈی ہانڈی مٹی کا ظرف جس میں کھانا وغیرہ پکایا جاتا ہے۔ سنکرت

میں ہنڈی (हण्डी) اور ہنڈکا کہتے ہیں

ڈوئی ڈوئی مشہور بضم وال ہندی و داد مجہول و ہمزہ مکسورویار معروف

یہ لفظ غالباً سنکرت (द्वी) ڈوئی سے نکلا ہو

ناگ ناگ سانپ۔ نون مفتوح الف و کاف فارسی ساکن۔ سنکرت میں

بھی ناگ ہی مستعمل ہے

چاکی چاکی چکی اور چاکی دونوں مستعمل ہیں۔ بفتح جیم فارسی و تشدید کاف مفتوح

عربی سنکرت میں (चक) چکر بفتح جیم فارسی و سکون کاف و راء مہملہ

کوٹھی کوٹھی غلہ وغیرہ رکنے کا ظرف۔ بفتح کاف عربی و داد مجہول و

تار ہندی مکسورویار معروف۔ سنکرت میں کوشٹھ (काष्ठ) کہتے ہیں

چولھا چولھا۔ کھانا پکانے کی جگہ بضم جیم فارسی و داد مجہول

و لام مفتوح مع ہاء و آخر الف۔ سنکرت میں چلی (चली)

سوہنی سوہنی جھاڑو۔ بضم سین و واو مجہول ہا ہوز مفتوح و نون مکسور
 ویا معروف ہندی میں یہ کثرت سے ہے۔ لفظ شوہنی (شوہنی) سنسکرت
 سے بگڑا کر بنا ہے۔ بڑھنی اور بھارو بھی بولتے ہیں۔ دکنی زبان میں سوہنی
 کہتے ہیں

ٹوکرا ٹوکرا جھوٹا۔ بڑا طرف تیلیوں کا بنا ہوا۔ بضم ٹ و واو مجہول و کاف
 عربی مفتوح و راء مہملہ مفتوح

کترنی کترنی مقراض قطنی۔ بفتح کاف عربی و تاء مفتوح و راء ساکن
 جانگمہ جاغہ ران۔ بفتح جیم عربی و الف و کاف فارسی و ہا ساکن
 سنسکرت میں بھی یہی بغیر تخفیف مستعمل ہے

لاڈلا لاڈلا پیارا۔ بیشتر لار مستعمل ہے

ہاڑ ہاڑ ہڈی۔ ہا ہوز مفتوح و ڈا ساکن ہندی و سی

باولا باولا ویوانہ۔ بار موحده مفتوح و واو مفتوح لام مفتوح۔ ہندی لفظ
 ہے۔ سنسکرت میں واٹول (वातुल) ممکن ہے کہ اسی سے باولا
 بن گیا ہو

آس آس امید بھروسا۔ الف ممدودہ۔ سین ساکن۔ یہ لفظ سنسکرت
 آشا (आशा) سے بنا ہے

نراس نراس نا امید۔ بکسر نون و فتح راء مہملہ و الف و سین۔ یہ لفظ بھی

سنکرت نراش (निराश) سے بنا ہے

آکاس आकाश آسمان۔ ہندی میں سین سے مستعمل ہے اور سنکرت میں

شین ہے لیکن اکاس غلط ہے۔ صحیح اکاس بد ہے

مد मद شراب۔ لہنج میم و تشدید وال سنکرت میں بھی یہی مستعمل ہے

سرور सरोवर تالاب۔ سین مہلہ مفتوح و رار مہلہ مضموم و واد بضم مہول

و واد مفتوح و رار ساکن۔ یہی لفظ سنکرت میں بھی مستعمل ہے

مور मूर طاؤس۔ بضم میم و واد مہول سنکرت میں مَور (मूर) ہے

ہے

مکٹ मुकुट تاج۔ بضم میم و کاف مضموم و ٹ ساکن۔ یہی لفظ اسی معنی

میں سنکرت میں بھی مستعمل ہے

پر تھی पृथ्वी زمین۔ بکسر بار فارسی و سکون رات مہلہ و کسر تا و ہا و کسر

میم و یار ساکن مہول سنکرت میں پرتھوی (पृथ्वी) ہے اسی لفظ سے

پرتھی حاصل ہوا ہے۔ لفظ پرتھی کا استعمال بہت قدیم ہے

سنار संसार دنیا۔ بفتح سین و سکون نون و فتح سین۔ یہ سنکرت ہی

جگت जगت دنیا۔ بفتح جیم و سکون کاف فارسی۔ سنکرت میں جگت

ہے (जगत)

نس निस رات۔ بکسر نون و سکون سین مہلہ سنکرت نشا (निस)

(نیشا) سے مشتق ہے

گرڈ **شکر** یعنی کاف فارسی و سکون ٹرا۔ یہی سنکرت میں بھی
مستعمل ہے

بس **ویس** زہر۔ بکسر بار موحده و سکون سین مہملہ۔ سنکرت میں ویش
(ویس) ہے

بسیو **جیو** زندگی۔ بکسر بسیم عربی دیا معروف و فتح واو در آخر۔ یہ
سنکرت کا لفظ ہے

کیا **کایا** جسم۔ صحیح کایا ہے۔ کیا مخفف بضرورت شعر۔ یہ لفظ سنکرت
کائے (کایا) سے حاصل ہوا ہے

سہج **سہج** آسان۔ فطری حالت۔ بفتح سین و فتح ہا کے ہوز و سکون
جیم عربی۔ یہ لفظ عادت کے معنی میں تکلف بولا جاتا ہے۔ ورنہ عادت
کے معنی میں سو بھاؤ، آچار، بان وغیرہ الفاظ متداول ہیں۔ بہت پیشتر
بمعنی عادت مستعمل تھا

مسیا **مایا** مہربانی، محبت، رحم نفتح میم و فتح یا و آخر الف۔ اصل
لفظ مایا ہے۔ لیکن استعمال میں کثرت سے مایا آیا ہے۔ یہ سنکرت
میں بھی مایا (مایا) ہی مستعمل ہے

ہیا **ہیا** دل، روح، زندگی۔ بکسر ہا ہوز و فتح یا و الف۔ یہ لفظ

سنکرت کے لفظ ہرودے (हरुदय) سے بنا ہے

چیتنا चेतना خیال، فکر۔ کبیر بسیم فارسی وفتح تا و نون ساکن۔

الف زائد ہے یہ بھی سنکرت ہے لفظ چیتن ہے۔ چیتنا مصدر ہے

پاہنا पाहना مہمان۔ بفتح بار فارسی و الف و ضم ہا و ہوز و

نون و آخر الف۔ بغیر الف یعنی پاہن بھی بکثرت مستعمل ہے۔ اصل

سنکرت (प्राण) پراگھن سے مشتق ہے

گانو गांव دید، قصبہ۔ بفتح کاف فارسی و الف و نون غنہ و آخر

واو ساکن۔ گانوں مع نون بھی مستعمل ہے لفظ سنکرت گرام (ग्राम)

سے مشتق ہے

گرگٹ गिरगिट مشہور جانور۔ کبیر کاف فارسی و راء مہملہ ساکن

وکسر کاف فارسی و سکون ٹا

پچھو चिछू مشہور کبیرا۔ کبیر باء موحده و تشدید بسیم فارسی مخلوط بہا

و ضمہ چھ و واو معروف یہ لفظ سنکرت و ریشچک (रिचिक) سے

ماخوذ ہے

نیول नील نیولا مشہور جانور۔ کبیر نون و یا، مہمول و واو مفتوح و لام

ساکن۔ اہل لفظ سنکرت نکول (नकुल) سے مشتق ہے

پچھلی मछली مشہور دریائی جانور۔ بفتح میم و سکون چھ و کسر لام و

یا معروف

کول کवल لقمہ۔ لفتح کاف عربی وفتح واو و سکون لام۔ یہی سنکرت
میں بھی استعمال ہے۔ اس شعر میں بجز ورت شعری بسکون واو پڑھنا چاہئے
بیری بیری دشمن۔ بفتح بار موحده ویا و مجہول ساکن و کسر رار ویا و معروف
یہ سنکرت ہے

دمامہ دمماما ڈھول۔ بفتح وال مہلہ ویم مفتوح والفت ویم مفتوح و
الف سنکرت میں ڈم ڈم (دیم) کہتے ہیں اور اسی سے یہ
مشق ہے

میہ مہہ بارش، ابر۔ بکسر میم ویا و مجہول ساکن و ہا و ہوز۔ سنکرت
میگہ (میہ) سے بگڑ کر بنا ہے اور اسی سے لفظ فارسی میغ ماخوذ معلوم
ہوتا ہے

متر میتر عاشق دوست۔ بکسر میم و سکون تا و رار۔ یہ سنکرت ہے
نیہ نہہ محبت۔ بکسر نون ویا و مجہول و ہا و ہوز ساکن۔ سنکرت میں
سغیہ (سہ) ہے

سواد سواد مزہ۔ بضم سین مہلہ و وا و مفتوح والفت و وال ساکن۔ یہ
سنکرت ہے

کھانا کھانا مشہور مصدر اور حال دونوں معنوں میں آتا ہے سنکرت

کھادن (کھادن) ہے

سیانا سہانا عالم-چالاک-بفتح سین مہلہ ویار تھمائی مفتوح
والف و نون مفتوح و آخر الف۔ اصل لفظ سنکرت سنگیان (سہانا)
سے بنا ہے

چوچی چوچی پستان۔ بضم جیم فارسی دوا و ساکن معروف و کسر جیم
فارسی یار ساکن معروف۔ یہ لفظ چوچی بہ نون غنہ بھی مستعمل ہے سنکرت میں
چوچک (چوچک) کہتے ہیں

پرگٹ پراگٹ ظاہر۔ روشن۔ سکون بار فارسی اول و راء مہلہ حرکت فتح
خفیف و فتح کاف فارسی و سکون تار ہندی سنکرت پرگٹ (پراگٹ)
اصل ہے۔ ہندی میں پرگٹ (پراگٹ) بھی بیشتر مستعمل ہے

ڈیٹھی ڈیٹھی جو پینہ نظر آوے بکسر ڈال ویار معروف و ٹا و ہا ہوز
مخلوط کسور کبیرہ خفیف ڈیٹھی بھی بکثرت مستعمل ہے یعنی بکسرہ ڈال مہلہ اصل
سنکرت درٹھی (ڈیٹھی) سے ماخوذ ہے

پاک۔ ہندی نہیں ہے فارسی لفظ ہے

جوڑی جوڑی جاڑا، لرزہ۔ بضم جیم عربی دوا و معروف و کسر ڈاویا و معروف
تاپ تاپ بخار۔ گرمی۔ بفتح تار مثناة و الف و بار فارسی ساکن۔ اس کا
اشتقاق بھی سنکرت تپ (تپ) سے ہے بمعنی گرم ہونا۔ اور بخار کو سنکرت

میں تاپک ^{तापक} کہتے ہیں۔ تاو ہندی میں گرمی اور گرم کے معنی میں آتا ہے اور وا اکثر بار موحہ پڑھا جاتا ہے۔ ہو سکتا ہے تاب ہی ہو

دھاب ^{धाव} دوڑنا۔ بفتح وال دہا سے ہوز مخلوط و بار موحہ ساکن یہ سنکرت کا لفظ ہے سنکرت میں دھاو کے معنی دوڑنا ہے۔ لیکن نسخہ میں بار فارسی سے غلط ہے۔ دھاپ بمعنی دوڑنا نہیں آیا ہے

پیڑا ^{पीड़ा} درد۔ بکسر باء فارسی و بار معروف و ڈال مفتوح والفت یہ لفظ سنکرت ہے۔ برابر مہلہ غلط ہے

مانجھ ^{मांज्} درمیانی، پنج کا حصہ۔ بفتح میم والفت و سکون جیم سربنی دہا رہوز مخلوط۔ یہ سنکرت کے لفظ مدھی (मध्य) سے ماخوذ ہے

کیار ^{कपार} کھوپڑی۔ بفتح کاف عربی و بار فارسی مفتوح والفت و رار مہلہ ساکن۔ سنکرت کے لفظ کپال (कपाल) سے بگڑ کر بنا ہی رمانجھ کیا ہے اس حصہ سر کو کہتے ہیں جس کو عربی میں ہامہ اور فارسی میں کاچک یعنی گل کا درمیانی حصہ اور مطلقاً کھوپڑی

کاجل ^{काजल} سیاہی۔ آنکھوں میں لگانے کی سیاہ دوا۔ بفتح کاف عربی و ضم جیم عربی و سکون لام۔ سنکرت میں کجل بفتح کاف عربی و تشدید جیم سربنی مفتوح و سکون لام (कज्जल) یہ لفظ حقیقیاً